Usted sabe como estimo la delicadeza, el alma pura y la timidez de nuestra Sor Inés, pero, ¿qué sucedería si ella encontrara sólo comprensión, ternura, mimos entre nosotros? ¿Qué sucedería si—¡Dios no lo quiera!—tuviera que enfrentarse un día desamparada, la infeliz, con la dura batalla de ganarse el pan cotidiano?

Las monjas, de Eduardo Manet, en ***Teatro: 5 autores cubanos***
Ollantay Press, Jackson Heights (Nueva York), 1995. Pp. 67-68

Inesita… ¿Cómo se te ocurre hacer esas cosas? Cálmate, pequeña, aquí está tu amiga, tu hermana, tu madre… Dame este cuchillo y ven aquí, a mi lado.

Las monjas, pág. 102

I appreciate the delicate nature, the spiritual purity, the exquisite timidity of little Sister Ines—but what would happen if we showed her nothing but understanding, kindness and affection? What would happen if—God forbid—the day should come when she had to face the grim struggle for survival alone and unprotected?

The Nuns, trans. Robert Baldick, Calder & Boyars , Londrés, 1970. Pág. 16.

.

No, Ines, no! Calm down, dear! Your mother's here who loves you! . . . Drop that nasty knife and come here to me . . .

The Nuns*,* pág. *82.*

FIU, PZ, Texto 4 y la traducción publicada